

Sociedade internacional dos amigos de

Nikos Kazantzákis

SYNTHESIS

Boletim de informações



Desenho: Takis Kalmuhos, 1929

Minha luta consiste nisto : combater sem cessar para encontrar a síntese entre a tese e a antítese.
Nikos Kazantzákis, Egina, 12 de fevereiro de 1944

SUMÁRIO

- Editorial.
- Museu Nikos Kazantzákis e Arquivos da SIANK.
- Funcionamento da SIANK:
 - Reunião do Comitê de coordenação.
 - Nomeação de representantes regionais.
 - Novo membro do Comitê de coordenação.
 - Seção de Melbourne.
- 200º aniversário da Independência grega.
- Revista «Le Regard crétois», nº 48, dezembro 2021.
- Publicações.
- Nikos Kazantzákis e os jovens.
- Nikos Kazantzákis e a natureza.
- Outras manifestações.
- Textos de Nikos Kazantzákis.
- Distinções.
- Donativos e contribuições.
- In memoriam.
- SIANK: contatos.

EDITORIAL

Apesar dos problemas sanitários bem conhecidos, nossos membros e simpatizantes continuam suas atividades: envio ao Museu Nikos Kazantzákis dos Arquivos da SIANK, Reunião do Comitê de coordenação, nomeação de representantes regionais, participação nas manifestações sobre o 200º aniversário da Independência grega, itinerário cultural Kazantzákis-Zorbás, clube internacional de leitura, próximo número da revista *Le Regard crétois*, pesquisas sobre Kazantzákis «os jovens e a natureza», traduções e estudos, manifestações na Argentina, Brasil, no Canadá, na França, Geórgia, Grécia, Irlanda, Suíça, Tunísia... Abaixo é possível encontrar os detalhes, assim como os títulos habituais (distinções, donativos e contribuições, in memoriam, contatos).

MUSEU NIKOS KAZANTZÁKIS E ARQUIVOS DA SIANK

Nº 56 – agosto de 2021

Em seu testamento, escrito em Antibes, Nikos Kazantzákis, estipulou, entre outras coisas, a criação em Iráklio de uma «Maison» para conservar sua biblioteca e objetos pessoais. Assim foi feito: seus livros, quadros e objetos pessoais encontram-se no Museu histórico de Creta, em Iráklio, sua cidade natal. Mais tarde, Eleni Kazantzákis e Georges Anemoyannis, importante homem de teatro, decidiram criar um Museu dedicado a Kazantzákis. Georges Anemoyannis cedeu uma propriedade familiar em Varvari e construiu o Museu. Georges Stassinakis foi, dentre outros, doador e convidado para sua inauguração em 1983. Depois disso, não deixou de ajudar essa instituição: donativos financeiros, concessão de quadros, livros e diversos documentos, geminação com os Museus dedicados aos autores pelos quais Kazantzákis tinha apreço: Paul Valéry (França) e Juan Ramon Jiménez (Espanha) e ao músico Bohuslav Martinu (República tcheca). A inauguração contou com a participação de Georges Anemoyannis e de Titika Saklabani, diretora do Museu. Depois do falecimento destes últimos, o Museu, dirigido por Stelios Matzapetákis, Mihális Taroudákis e Varvara Tsaka, modernizou-se, a diversificou suas atividades e continuou seu excelente trabalho. Salientamos ainda que Georges Stassinakis cedeu ao Museu a escrivinha de Kazantzákis na qual nosso autor escrevia em Antibes a maioria de seus romances e adaptava peças de teatro. Ele a ganhou de Eleni em Genebra como sinal de reconhecimento por seu trabalho de divulgação da obra do grande cretense. Essa escrivinha está exposta em local privilegiado numa sala do Museu.

Finalmente, nosso presidente fez chegar ao Museu os Arquivos da SIANK: toda a correspondência da Sociedade, a coleção completa de suas Assembleias gerais e reuniões do Comitê de coordenação, de *Synthesis* e da revista *Le Regard crétois*, várias traduções de livros de Kazantzákis, recortes da imprensa, arquivos temáticos, material audiovisual, etc. Não poderia encontrar melhor local para guardar esses Arquivos. Sofia Dalambeki e Katerina Zografistu, membros do Comitê de coordenação, são as encarregadas de discutir com o Museu sobre a

melhor apresentação e consulta desses documentos. Agradecemos a essas senhoras, assim como ao Conselho de administração e à Direção do Museu.

FUNCIONAMENTO DA SIANK

A Reunião do Comitê de coordenação ocorreu por teleconferência em 20 de junho de 2021. Os numerosos participantes examinaram, entre outros assuntos: o sucesso dos clubes mundiais de leitura das obras do nosso autor, as manifestações sobre o 200º aniversário da Independência grega e outras manifestações, o itinerário cultural Kazantzákis-Zorbás, a inserção em nosso site grego *Synthesis* de várias línguas, as iniciativas de artistas, o interesse crescente de teólogos gregos pela obra do grande cretense, a necessidade de organizar exposições periódicas, trabalhos acadêmicos, a criação de uma agenda mundial de publicação de manifestações, nossas prioridades: a educação e a natureza, etc. Foi uma reunião profícua que demonstra o interesse crescente dos responsáveis da SIANK para pesquisar diferentes maneiras de divulgar a obra de Kazantzákis.

Nomeação de representantes regionais.

Como parte da descentralização de responsabilidades, os estatutos da SIANK agora preveem a nomeação de representantes reagrupando várias seções. Desse modo, em 20 de junho de 2021 o Comitê de coordenação decidiu nomear:

- Nikos Skenteris (Larissa, Grécia): seções búlgara, cipriota e grega.
- Kiriaki Papadopulu-Samuelsen (Oslo, Noruega): seções dinamarquesa, finlandesa, norueguesa e sueca.
- Antonis Vassiliadis (Santiago, Chile): seções da América Latina.
- Yannis Russos (Ottawa, Canadá): seções dos Estados Unidos da América e do Canadá.
- Elena Avramidu (Pequim, China): seções chinesa, coreana e japonesa.

Asseguramos nosso total apoio.

Nomeação de um novo membro

Devido ao aumento do número de membros da seção da Irlanda, Stella Xenopulu foi nomeada membro do Comitê de coordenação. Nossas boas-vindas.

Melbourne

Léonidas Naumis, presidente da seção de Brisbane (Austrália), aceitou reorganizar a seção de Melbourne. Agradecemos a ele por assumir essa difícil tarefa.

ANIVERSÁRIO DA INDEPENDÊNCIA GREGA

Neste ano, a Grécia comemora o 200º aniversário do fim do jugo otomano e sua Independência. A SIANK apoia as seguintes manifestações: *Buenos Aires*, concurso literário internacional organizado pela associação «Nostos», animada por Cristina Tsardikos, presidente dessa associação e da seção Argentina de nossa Sociedade, com o tema «200 anos de Liberdade e de Helenismo». *Creta*. Representação da obra popular *Capitão Mihális* adaptada por Dimitris Maramis, compositor (Haniá, 26 e 27 de agosto 2021, *Rethymno*, 30 de agosto 2021, *Iráklio*, 5 de setembro de 2021, *Aguios Nikolaos*, 7 de setembro 2021, *Haniá*, 11 de agosto-12 de setembro. 2021). *Haniá*: Exposição de cartazes intitulada *Em viagem pela Grécia*. A seção local apresentou um cartaz sobre as viagens de Kazantzákis. *Bruxelas*, 9, 10 e 11 de outubro 2021: Aristide Laurentzos, diretor do grupo de teatro «THESPIS», montará a peça de Nikos Kazantzákis *Capodistria*, primeiro chefe de Estado da República Grega. A Revista belga «*Ullenspiegel*» publicada em Mons (nº 5, primavera de 2021), consagrou um número especial sobre a «Grécia 1821». Ela contém, entre outros, um estudo de Georges Stassinakis sobre a tragédia de Kazantzákis *Capodistria*.



**LE REGARD CRETOIS, Η ΚΡΗΤΙΚΗ ΜΑΤΙΑ,
THE CRETAN GLANCE**

Sumário do número 48 – dezembro de 2021

Textos de Nikos Kazantzákis

Estudos e pesquisas

- Dimitris Gunelas (Tessalônica): *Kazantzákis e os refugiados* (em francês).
- Dimitris Kokoris (Tessalônica): *O poeta Nikos Kazantzákis* (em grego).
- Pipina Elles (Sydney): *A mulher na obra teatral de Nikos Kazantzákis* (em inglês).
- Cristina Tsardikos (Buenos Aires): *Borges e Kazantzákis, dois homens de letras, um labirinto* (em espanhol).

Cada estudo está acompanhada de um resumo nas outras línguas.

Livros: traduções, estudos.

A região de Creta, atendendo a nosso pedido, decidiu conceder uma subvenção para a impressão desse número. Nosso muito obrigado.

PUBLICAÇÕES

Traduções do grego

- Em búlgaro: *A última tentação*, trad. por Georgi Kufov, edições Enthusiast, Sofia 2021. Viajando, trad. por Nikolai Kostov, escolha de textos por Zdravka Mihaylova, edições Enthusiast, Sofia 2021.
- Em italiano: «*Minha Grécia- Viagem pelo Peloponeso*», trad. de Gilda Tentorio, edições Crocetti, Milão, 2021. *A última tentação*, trad. Gilda Tentorio e Nicola Crocetti, edições Crocetti, Milão 2021.

Estudos

- Maria Aguéli: «Zorba e as mulheres», Atenas 2021 (em grego).
- Dimitris Kokoris: «Kazantzákis poeta», edições Pedio, Epistimonikes ekdosseis, Atenas 2020 (em grego).
- Georges Stassinakis: «Caminhos de vida, nas pegadas de Nikos Kazantzákis, 1989-2019», edições Kapa, Atenas 2020 (em grego).
- Theodossis Tassios: «Descrição de um intelectual trágico», Museu Kazantzákis e Edições universitárias de Creta, Iráklío 2021 (em grego).
- Alain Glykos: «I-Le Regard crétois» Trata-se de uma história em quadrinhos (em francês) que apresenta, sob a forma de um diálogo muito original, a vida de nosso autor entre 1883 e 1919, o ilustrador é Antonin, edições Camburakis, Paris 2021. Haverá também o volume 2.

NIKOS KAZANTZÁKIS E OS JOVENS

É conhecido o grande interesse que Kazantzákis tinha pelos jovens. Em vários de seus escritos ele o afirma claramente. A SIANK, desde sua criação, nunca deixou de organizar conferências, exposições, concursos, encontros em escolas, Universidades, institutos, associações para apresentar sua obra e seu pensamento. A seção grega nomeou Maria Anguéli, professora em Agrínion, responsável pelas questões relacionadas à educação no Conselho de administração. Na escola onde leciona organizou várias reuniões e concursos para apresentar a vida e a obra do grande cretense, em particular *Vida e Proezas de Aléxis Zorbás* e *Relato a El Greco*. Trabalhos de seus alunos foram publicados em nosso site em grego. A última Assembleia geral da SIANK, ocorrida em Montreal por teleconferência, fixou, entre suas prioridades, ações voltadas para os jovens e nomeou Maria Anguéli e Dionisis Lianos como coordenadores. É possível entrar em contato pelo e-mail: agelimaria@yahoo.gr (ver também abaixo outras manifestações, França).

NIKOS KAZANTZÁKIS E A NATUREZA

A professora e arqueóloga Vanda Papaioannu-Vutsa, de Komotini, aceitou coordenar um grupo de trabalho sobre esse tema. Ela recolheu trechos, frases, palavras do romance *O Capitão Mihális* que podem servir de base para debates e jogos entre crianças e adultos. A proposta é estabelecer um questionário que pode interessar a todos. Ela sugere a participação de vocês. Seu e-mail: vandapapa@gmail.com

OUTROS EVENTOS

Argentina

Buenos Aires: Cristina Tzardikos, presidente da seção local da SIANK, fará saraus de leitura do romance *Vida e Proezas de Aléxis Zorbás*.

Brasil

Sao Paulo. Maria Peretto, presidente da seção local, informou que durante o primeiro semestre deste ano sua equipe tem dedicado suas atividades à leitura de *O Capitão Mihális* e de *O Cristo recrucificado*. Durante o segundo semestre, a seção estudará, com o apoio da associação «Areté», a vida de Kazantzákis, suas viagens, a *Odiseia* e *Vida e Proezas de Aléxis Zorbás*.

Canadá

Ottawa, outubro de 2021. Como atividade do clube mundial de leitura, a seção local, presidida por Cathy Dimitriu, apresentará *O Capitão Mihális*.

Toronto. A seção local, animada por Vula Vetsi, analisará por Skype a obra de Nikos Kazantzákis. *5 de outubro de 2021*: «A Liberdade», por Vula Vetsi. *26 de outubro de 2021*: «O bem e o mal», por Magdalini Agrafioti e Katina Margaritis. *30 de novembro de 2021*: «O teatro», por Dimitri Karras. *Dezembro de 2021*: «A obra do ponto de vista pedagógico – *filomatía* (amor pelo aprender), respeito, amor, amizade...», por Spyros Parashis, Fotini Hatzinikolau e Fifi Mylopulu.

França

Estrasburgo. *23 de novembro de 2021*: Alain Glykos fará uma palestra sobre «A infância de Kazantzákis: uma humanidade». *23 e 24 de novembro de 2021*: encontro de Alain Glykos e de Jean-Claude Schwendemann com alunos de escolas sobre textos de *Relato a El Greco*. *30 de novembro de 2021*: palestra de Athina Vuyuca sobre «O direito à vida dos imigrantes segundo Kazantzákis em *O Cristo recrucificado*».

Geórgia

Maia Kakashvili, membro do Comitê de coordenação, tem se dedicado a divulgar a obra de Kazantzákis em dois níveis: ensino acadêmico e publicação de traduções em Revistas literárias.

Grécia

Creta. Por iniciativa da seção grega, presidida por Sifis Michelogiannis, e com o apoio da Região de Creta, foram apresentadas duas peças de teatro:

- «O Pequeno Príncipe encontra o Sr. Kazantzákis» do escritor Christos Tsantis. *O Pequeno Príncipe* de Saint Exupéry, *O Capitão Mihális*, Zorbás e o padre Fótis de Kazantzákis, heróis dos dois escritores, refletem e discutem ideias filosóficas (*Iraklio*, 24 de julho de 2021 e *Haniá*, 7 de agosto de 2021).

- «O Pequeno em Megalo Kastro», da escritora, poetisa e atriz Marinella Vlahaki. A obra refere-se aos anos da infância de nosso autor e à sociedade de Iraklio no século XIX (Aghios Nikolaos, *Liceu de Senhoras gregas*, 10 de julho de 2021, *Iraklio*, 14 de julho de 2021, *Haniá*, 30 de julho de 2021 e *Rethymno*, 2 de agosto de 2021). Larissa, 25 de setembro de 2021. Nikos Skenteris, membro do Conselho de administração da seção grega e do Comitê de coordenação, informou-nos sobre a organização, no âmbito do Clube mundial de leituras das obras de Kazantzákis e em colaboração com o Centro cultural dos professores, a Pinacoteca e a prefeitura, de um evento dedicado ao romance *O Capitão Mihális*. Esse evento compreenderá: uma apresentação do Clube e do romance *O Capitão Mihális*, a projeção de um trecho da entrevista de Kazantzákis para a televisão francesa, canções de Manos Hadjidákis sobre *O Capitão Mihális* com o guitarrista Spyros Kavaliératos, projeção de quadrinhos de Marios Boras. A coordenação estará a cargo de Vangelis Rebatis.

Haniá, novembro de 2021, Como parte do clube mundial de leitura, palestra por zoom sobre *O Capitão Mihális*. *Delphes*, 1º de agosto de 2021. No decorrer de um colóquio sobre Anghelos Sikélianos, Gilda Tentorio, presidente da seção italiana, lembrou as relações desse poeta com Nikos Kazantzákis.

Atenas. Agathi Markati, doutora em filosofia da Universidade de Atenas, prepara uma manifestação sobre «Kazantzákis e o Egito».

Irlanda

Dublin, 10 e 11 de abril de 2021. Pandelís Gularas, membro do Comitê de coordenação, participou do 5º Festival de Artes e Negócios organizado pela comunidade grega apresentando Kazantzákis e dando uma entrevista.

Suíça

Lugano (Tessin), final do ano. Rozmi Pahlisch, presidente da seção Suíça da SIANK, considera a organização, com a comunidade grega, de um evento para apresentar o livro de Georges Stassinakis «Caminhos de vida, nas pegadas de Kazantzákis 1989-2019» e a tradução italiana de *A Odisseia* por Nicola Crocetti.

Tunísia

Djerba, 20 e 21 de novembro de 2021. Graças ao trabalho de Chedia Haddad, presidente da seção tunisiana da SIANK, e da embaixada grega, a Sociedade participará do

18º ENCONTRO de Francofonia. Durante uma recente viagem pela Grécia, coletou material sobre nosso autor, visitou as edições Kazantzákis e o Museu de Myrtria. Visitou também o túmulo do grande cretense.

TEXTOS DE NIKOS KAZANTZÁKIS

Cartas a Eleni («O dissidente», Plon, Paris, 1968)

Egina, 12 de julho de 1933

Estou ansioso para escrever os vinte e quatro guarda-costas d' A Odisseia (Dante e Greco já estão prontos) e tentarei escrever um canto para você, ó capitã de todos os guarda-costas, e contar-lhe meu rico amor multiforme e indestrutível. Algum dia conseguirei? Difícil, porque eu vivo toda essa emoção; se eu não vivenciasse isso, seria impossível. Mas é melhor vivê-la do que tornar-se uma lembrança um dia...

Egina, 7 de agosto de 1933

... Eu estava um pouco atrasado porque nós tivemos visitas todos esses dias. Toda esse confusão é incompatível com a minha alma. Para que servem as conversas e gritos e esse desfile de pavões? Eu só anseio por duas coisas neste mundo e elas enchem meu coração: a criação da OBRA [A Odisseia] e você. Todo o resto me parece um ruído vão e tedioso. Eu os ouvia falar, falava também e só pensava numa coisa: voltar para casa e escrever-lhe uma longa carta ardente, abrir todas as comportas para deixar fluir livremente o amor... Quanto mais eu a amo, mais meu mundo se torna inútil... porque eu posso substituí-lo por um melhor, mais caloroso, mais simples, como eu criaria toda a minha vida, se eu fosse o Criador.

Agora estou de volta à tradução da Divina Comédia de Dante. Eu a corrijo verso por verso e ela se torna bem melhor e mais fiel. Ah, se eu pudesse publicá-la! Mas onde encontrar as trinta mil dracmas necessárias? Em dois meses ela estará inteiramente pronta..

Egina, 15 de agosto de 1933

... Em dez dias terminei trinta e três cantos do Inferno e amanhã entrarei no Purgatório. A tradução está ficando muito melhor... Espero que eu tenha tempo livre durante alguns anos ainda e acho que estou maduro o suficiente para deixar uma obra solidamente ancorada no solo grego, isto é, no solo cretense...

DISTINÇÃO

Em carta datada de 7 de julho de 2021, o presidente do Conselho de administração do Museu Nikos Kazantzákis, o professor Mihális Tarudákis, informou Georges Stassinakis que ele havia sido nomeado membro de honra do Conselho de administração do referido Museu. Lembra detalhadamente suas ações em todo o mundo para tornar conhecida a obra do grande cretense. Muito

emocionado com essa importante distinção, Georges Stassinakis agradeceu calorosamente. Além disso, a prefeitura de Iráklío, em 20 de julho de 2021, informou Georges Stassinakis que ele será homenageado no momento oportuno. O presidente da SIANK expressou sua gratidão.

DONATIVOS E CONTRIBUIÇÕES

- Seção Suíça: Sras. Jatón, Sarpákis, Kutulákis, Von Burg e M. Griffiths.
 - Seção de Brisbane: Sr. Leônidas Naumis.
- Agradecemos pelos generosos gestos.

IN MEMORIAM

África do Sul. Com tristeza, tomamos conhecimento da morte de Benjamin Hendrickh, eminente professor da Universidade de Johannesburg, fundador da seção sul-africana e membro de honra da SIANK. Organizou inúmeras palestras sobre o grande cretense na Universidade e no Liceu de Senhoras gregas, presidido por Niki Suris. Perdemos um grande intelectual e amigo.

À sua esposa Thekla nossas sinceras condolências.

SIANK: CONTATOS

Endereço central Caixa postal
2714

CH-1211 Genebra 2 dépôt
Suíça

Courriel
siankcdc@gmail.com

Sites
www.amis-kazantzaki.ch www.amis-kazantzaki.gr
www.amigos-kazantzaki.org

Facebook

Em grego: <https://www.facebook.com/amis.kazantzaki.gr>

Em francês:

<https://www.facebook.com/Société-Internationale-desamis-de-Nikos-Kazantzaki-379350352815580>

Em inglês:

<https://www.facebook.com/The-Internacional-Society-of-Friends-of-Nikos-Kazantzakis-2358603970881508>

Em espanhol:

<https://www.facebook.com/siank.mx>

© ***SYNTHESIS, boletim de informações***

Editado pelo Comitê de coordenação da SIANK, associação cultural internacional independente, sem fins lucrativos. Depósito legal do nº 56 agosto de 2021. ISSN 1764 - 6103. Diretora de publicação: Yvette Renoux-Herbert (Paris).

Correspondência: Caixa postal 2714, CH-1211 Genebra 2 dépôt, Suíça.
Preço: 2 euros.